

பண்பாட்டை மொழிபெயர்த்தலும் சிக்கல்களும்: தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள சிங்கள நாவல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டவொரு ஆய்வு

Supervisor

*Dr. AFM. Ashraff,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL*

Researcher

*Miss. CHF. Shifana,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL*

ஆய்வுச் சுருக்கம்

பண்பாடு என்பது வாழ்க்கை முறை (way of life). ஒரு சமுதாயத்தில் வாழுகின்ற பெரும்பான்மை மக்களின் ஒருமித்த நடத்தைகளையும் எண்ணங்களையும் அது வெளிப்படுத்தும். பண்பாட்டை வெளிப்படுத்தும் வரலாற்று மூலங்களில் இலக்கியமும் ஒன்று. அதிலும் நாவல் இலக்கியம் சிறப்பு வாய்ந்தது.

எனவே, நாவல்களை மொழிபெயர்ப்பதால் ஒரு சமுதாயத்தின் பண்பாட்டை பிற சமுதாயத்தினரும் அறிந்து கொள்ளலாம். ஆனால் நாவல்களில் பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பென்பது கூறுவதுபோல் இலகுவானதல்ல. அவ்வடிப்படையில் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள குறிப்பிட்ட சில சிங்கள நாவல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பிலுள்ள சிக்கல்களையும் அதற்கான காரணங்களையும் ஆராய்வதாய் இவ்வாய்வு அமைந்துள்ளது.

நாவல்களில் பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பின் அவசியத்தை உணர்த்தல், சிங்கள - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நாவல்களில் பண்பாட்டை மொழிபெயர்க்கும்போது மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்நோக்கியுள்ள சிக்கல்களையும், அதற்கான காரணங்களையும் கண்டறிதல் ஆகிய நோக்கங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

குறிப்பிட்ட ஆசிரியர்களின் நாவல்கள், புத்தகங்கள் முதலியன முதலாம்நிலைத் தரவுகளாகவும் இவ்வாய்வேடு தொடர்பான சில ஆய்வுக்கட்டுரைகள், கட்டுரை முதலியன இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் பயன்படுத்தப்படவுள்ளன. இவ்வாய்வில் சமூகவியல், மொழியியல், விளக்கமுறை, ஒப்பீட்டு ஆய்வுமுறைகள் பயன்படுத்தப்படும்.

இக்காலத்தில் சிறுகதை, கவிதை, நாடகம் என்பவற்றைவிட நாவல்கள்தான் சமுதாயத்திற்கும் தனிமனிதனுக்குமிடையேயுள்ள நெருங்கிய அடிப்படையான உறவுகளை ஆராய்ந்து, பாத்திரங்களின் வர்க்கவேர்களைக் கண்டறிந்து உயிர்த்துடிப்பள்ள வளர்ச்சி நிறைந்த மனிதனையும் அவனுக்கான பண்பாட்டையும் காட்டுகின்றன. எனவே, இந்நாவல்களை மொழிபெயர்ப்பதன் மூலம் உலகப் பண்பாடுகள் ஒவ்வொன்றையும் அறிந்து விளங்கிக் கொள்ளலாம். அதனுடாக உலகளாவிய ஒரு பொதுப் பண்பாட்டை உண்டாக்கலாம். அதற்கான சாத்தியப்பாடுகளை திட்டவாட்டமாக ஆராய்வது இன்றைய காலத்தின் கட்டாயத் தேவையாகவுள்ளது.

Key Words: பண்பாடு, மொழிபெயர்ப்பு

கிழக்கு முஸ்லிம்களின் பாரம்பரிய வாழ்வியலை தெளிவுறுத்தும் 'நட்டுமை' நாவல் :
சமூகவியலடிப்படையிலான விமர்சன நோக்கு

Supervisor
Mrs. MLS. Rahila Ziyad,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

Researcher
Mr. AL. Mohamed Asmath,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

ஆய்வுச் சுருக்கம்

'நட்டுமை' என்பது பொது வழக்கில் இல்லாத ஒரு விவசாயக் கலைச்சொல். கிழக்கிலங்கையில் அம்பாரை மாவட்ட விவசாயிகள் மத்தியில் இச்சொல் வழக்கில் உள்ளது . ஒரு வயலில் உள்ள வரப்புகளினிடையே கட்டி வைக்கப்பட்ட நீர் , அவ்வரப்புகளில் ஏற்படும் துளைகளால் வயற்காரன் அறியாமல் அடுத்த வயலுக்குள் நீர் கசிந்து செல்வதை இது குறிக்கும் . 'நட்டுமை போயிருக்கு' என்றால் வயல் நீர் களவாக அடுத்த வயலுக்குள் இறங்கியுள்ளது என்று பொருள் . இந்நாவலில் ஆண்,பெண் இடையிலான கள்ள உறவைக் குறிப்பதற்கும் இச்சொல் உருவகமாக பயன் படுத்தப்பட்டுள்ளது.

இந்நாவலானது 1930 களுக்கு முற்பட்ட கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம் கிராமம் ஒன்றை களமாகக் கொண்டது. இந்நாவலினூடாக அக்கிராம மக்களினுடைய தொழில், வாழ்க்கைமுறை, பழக்க வழக்கங்கள் , பண்பாடு, கலாசாரம் முதலியவற்றை அறிய முடிகின்றது. கிழக்கிலங்கைக் கிராமங்கள் பெரும்பாலும் விவசாயக் கிராமங்கள் தான். நவீனமயமாதலுக்கு முற்பட்ட சமூகத்தில் நில உடமையாளர்களுக்கு மிகுந்த மதிப்பும் அதிகாரமும் காணப்பட்டது. இவர்களுடைய வார்த்தைக்கு கிராம மக்கள் கட்டுப் படக்கூடியவர்களாகவும் காணப்பட்டனர். கிராமத்தில் எந்த ஒரு விஷேசமென்றாலும் இவர்களே முன் நின்று நடத்தக்கூடியவர்களாகவும் காணப்பட்டனர். 'போடியார்' என அவர்கள் மரியாதையாக அழைக்கப்பட்டனர். இவர்கள் எப்பொழுதும் உடலுழைப்புடன் நேரடியாகச் சம்மந்தப் படாதவர்கள். போடியாரின் நிலத்தில் பயிர்ச் செய்கைக்குப் பொறுப்பானவர் 'வயற்காரர்' என அழைக்கப்பட்டார். இவர் போடியாரின் மூலதனத்துடன் தமது உடலுழைப்பைச் செலுத்தி பயிர்ச் செய்கையில் ஈடுபடுபவர். ஒவ்வொரு போடியாரும் குறைந்தது ஒரு வயற்காரனைக் கொண்டிருப்பர். இவர்களுக்கும் போடிமாருக்கும் இடையே உள்ள உறவு நில உடமை உறவாகவே இருக்கும்.

விவசாயத்துடன் தொடர்புபட்ட பிரிதொரு பிரிவினர் 'கூலி' விவசாயிகள் .இவர்கள் உழுதல் ,விதைத்தல், அறுவடை செய்தல் , சூட்டித்தல் முதலிய வேலைகளைச் செய்து ,கூலியை நெல்லாகவோ , பணமாகவோ பெற்றுக் கொள்வர். போடிமாரின் வயல்களை மேற்பார்வை செய்வதற்கு முல்லைக்காரர் எனப்படுபவர் நியமிக்கப்பட்டனர். பெரிய போடிமார் குறைந்தது ஒரு முல்லைக் காரனைக் கொண்டிருப்பர். பலருடைய வயற்பிரதேசங்களை உள்ளடக்கிய ஒரு வயற் பிரதேசம் கண்டம், வெளிவட்டை என அழைக்கப்படும். இத்தகைய வயற் பிரதேசத்தின் நீர்ப் பாய்ச்சல், பாதுகாப்பு நிருவாகத்துக்கு பொறுப்பாக நியமிக்கப்பட்டவரை 'வட்டை விதானை' என அழைத்தனர். இவர் பேச்சு வழக்கில் 'வட்டானை' என அழைக்கப்பட்டார். அரசாங்கத்தால் நியமிக்கப் பட்ட கிராம அதிகாரியே

‘விதானை’ எனப்பட்டார். பிரித்தானிய ஆட்சியாளர் சில விதானைமாருக்கு பொலிஸ் அதிகாரமும் வழங்கியிருந்தனர் . இது பேச்சு வழக்கில் ‘பொலிசானை’ என்று மறுவிற்று.

இந்நாவலில், அகமது லெவ்வை (பெரிய போடியார்), முகம்மது அனீபா (சின்னப்போடியார்), மம்மலி(சின்னப் போடியாரின் எடுபிடி), யம்னா (மம்மலியின் மனைவி), மீரா வட்டானை (பெரிய வெளிக்கும் மழுவன் கண்டத்துக்கும் உரிய வட்டை விதானை), செய்னம்பு(மீரா வட்டானையின் மகள்), உமறுலெவ்வை (மீராவட்டானையின் இறந்து போன ஒரே தங்கையின் மகன்) ஆகியோர் மிக முக்கிய பாத்திரங்களாக வாரக்கப்பட்டுள்ளனர்.

சின்னப் போடியார் முகம்மது அனீபா, தனது எடுபிட்யான மம்மலியின் இளம் மனைவியின் விருப்புக்கு மாறாகவே உறவு வைத்திருக்கின்றான் . இதனையே ஆசிரியர் நட்டுமை போயிருப்பதாக குறிப்பிடுகின்றார் மேலும் செய்னம்புவின் மீதும் ஒரு தலையாகக் காதல் கொள்கின்றான் .ஆனால் செய்னம்புவோ தனது முறை மச்சானான உமறு லெவ்வையின் மீது காதல் கொள்கின்றான். உமறு லெவ்வையும் அவள் மீது காதல் கொள்கின்றான் . இந்தக் காரணத்தாலும் விவசாயப் பிரச்சினைகளாலும் (அதாவது முகம்மதனிபாவின் 92 ஏக்கர்களும் பெரியவெளி எனும் வட்டையில் அமைந்துள்ளது. மழுவன் கண்டம் எனும் வட்டையில் 5,10 ஏக்கர்களையே உடைமையாகக் கொண்ட சிறு போடிமார்களே காணப்படுகின்றனர் . மழை இல்லாத காரணத்தினால் குளத்து நீரையே நம்பி பயிர்ச் செய்கையை மேற்கொள்ள வேண்டியிருந்தது. முதலில் பெரிய வெளிக்கே நீரை திறந்து விட்டனர் .இதனால் ஏனைய வட்டையிலுள்ள பயிர்கள் வாடிப் போய் அழிந்தன. மழுவன் கண்டத்துக்குத்தான் முதலில் நீரை திறந்து விட வேண்டும் என்று உமறு லெவ்வையின் தலைமையில் சிலர் பிரச்சினையை ஏற்படுத்தினர். இந்தக் காரணத்தாலும் உமறுலெவ்வைக்கும் சின்னப் போடியாருக்கும் இடையே விரோதமும் பழிவாங்கல்களும் ஏற்படுகின்றன).

சின்னப்போடியார் முகம்மது அனீபாவின் காதல், காமம், சண்டித்தனம் அதன் விளைவான சண்டை , கொலை ஆகிவற்றைச் சுற்றியே நாவலின் பிரதான கதைப் பின்னல் நகர்கிறது. செய்னம்புவின் உடன் பிறவாச் சகோதரியாகவும் தாய் வழி உறவினனாகக் காணப்படும் யம்னா சின்னப்போடியார் செய்னம்புவின் மீது கொண்டுள்ள காதலை ஒதுக்குபவளாகவும் உமறுலெவ்வையின் காதலை வரவேற்கக்கூடியவளாகவும் காணப்பட்டாள் .அதற்கு நேர் எதிராகவே மம்மலி காணப்பட்டான் . சின்னப் போடியாரின் அத்துமீறல்கள் பற்றி யம்னா மம்மலியிடம் கூற , மம்மலி சின்னப் போடியாரை கொலை செய்து விட்டு தானும் நஞ்சுண்டு இறந்து விடுகிறான் .உமறுலெவ்வைக்கும் செய்னம்புவிற்கும் திருமணம் நடைபெறுகிறது .யம்னா குழந்தையைப் பெற்றெடுத்து செய்னம்புவின் கைகளில் ஒப்படைக்கிறாள் .பெரிய போடியாரிடம் நடந்தவற்றை கூறி விட்டு தற்கொலை செய்து கொள்கிறாள் .அக்குழந்தையை ,பெரிய போடியார் ஹஜ் யாத்திரையை முடித்து விட்டு வந்து தனது பேரக்குழந்தையாக ஏற்றுக்கொள்கிறார். இது தான் இந்நாவலின் கதையாகும்.

பின்வரும் நோக்கங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. இந்நாவலை சமூகவியலடிப்படையிலான விமர்சன நோக்கில் பார்த்தல், இந்நாவலில் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ள பேச்சு வழக்குச் சொற்கள், உத்திகள், அணிகள், மக்களினுடைய பழக்க வழக்கங்கள் முதலானவற்றைக் கண்டறிதல், இந்நாவல் 1930 களுக்கு முற்பட்ட கிழக்கு முஸ்லிம்களின் வாழ்வியலை தெளிவுறுத்துவதால், அக்கால மக்களின் வாழ்க்கை முறை, கலாச்சரம், பண்பாடு முதலானவற்றினை அறிந்து கொள்ளல்.

இவ்வாய்வில் முதலாம் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள் பயன்படுத்தப்படவுள்ளன . நட்டுமை நாவலும் நாவலாசிரியரின் படைப்புகள் மற்றும் விமர்சனங்கள் முதலாம் நிலைத்

தரவுகளாகவும் இவ்வாய்வுடன் தொடர்பான நூல்கள் மற்றும் நேர்காணல் முதலியவை இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் பயன் படுத்தப்படவுள்ளன

இவ்வாய்வில் சமூகவியல் ,மொழியியல் ,ஆய்வு முறைகள் பயன்படுத்தப்படும் .

நட்டுமை நாவலானது 1930 களுக்கு முற்பட்ட கிழக்கு முஸ்லிம்களின் வாழ்வியலைத் தெளிவுறுத்துகிறது. இந்நாவலினூடாக நமது முன்னோர்களின் வாழ்கை முறையினையும் அவர்களின் பிரதான தொழிலான விவசாயத்தைப் பற்றியும், விவசாயிகளின் புழக்கத்தில் காணப்பட்ட பேச்சு வழக்குச் சொற்களையும் அறிந்து கொள்ளலாம். அக்கால மக்களின் வீரம், காதல், காமம் முதலான அம்சங்களினூடாக நாவலின் கதையானது விறுவிறுப்பாக நகர்த்திச் செல்லப்படுகிறது. கதையின் முடிவினூடாக “நேர்மை தான் நிலைக்கும், மனித தன்மையை இழந்து மிருகத்தானமாக வாழ்பவர்கள் அழிந்து விடுவார்கள்” என்னும் உண்மை தெளிவாகும்.

Key words: மக்களின் வாழ்வியல், நாவல்.

“ஈழத்துப் பெண் போராளிகளின் கவிதைகள் : 1980களின் பின் வெளியான கவிதைகளினூடான ஒரு விமர்சனப் பார்வை”

Supervisor

Mrs. MASF. Saadhiya Fowzer,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

Researcher

Ms. Chandrika Bernard Joseph,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

ஆய்வுச் சுருக்கம்

தமிழ்த்தேசிய வாதத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு முன்னெடுக்கப்பட்ட ஆயுதமேந்திய போராட்டத்தின் பின்னணியில் எழுந்த இலக்கியங்களே ஈழத்துப் போர் இலக்கியங்களாகும். இலங்கை, சிங்கள, தமிழ், முஸ்லீம், கிறிஸ்தவர்கள் வாழ்கின்ற ஒரு ஜனநாயக நாடாகும். அவ்வாறானதொரு நாட்டில், பெரும்பான்மை இனத்திற்கு வழங்கப்படுவது போன்ற உரிமைகள் சிறுபான்மை இனங்களிற்கும் வழங்கப்பட வேண்டும் என்பது முக்கியமானதொரு அம்சமாகும். சிறுபான்மையினரின் உரிமைகள் தொடர்ச்சியாக மறுக்கப்படும் போது, அவற்றுக்கெதிரான போராட்டங்கள் இடம்பெறுவது தவிர்க்கமுடியாத ஒன்றாகும். தமிழீழ விடுதலைப்போராட்டத்தின் ஆரம்பமும் இவ்வாறே உருவானது. இவ்வாறு துளிர்விட்ட விடுதலைப் போராட்டமானது பிற்காலத்தில் பெருவிருட்சமாகியது. விடுதலைப் போராட்டத்தின் பின்னணியில் நாவல், சிறுகதை, கவிதை, நாடகம் முதலிய இலக்கியங்கள் தோற்றம் பெற்றுள்ளன. இவற்றுள் கவிதை முக்கிய இடத்தினைப் பெறுகின்றது.

சில தசாப்தங்களாக போரை மையப்படுத்திய கவிதைகள் கணிசமான அளவில் வெளிவந்துள்ளன. இதிலே ஆண்களும் பெண்களும் இயன்ற அளவு பங்களிப்பு நல்கியுள்ளனர். இனமுரண்பாடுகள், இனஒடுக்குமுறை, தமிழ்த் தேசியவாதம் முதலியன தொடர்பாக 1960 களிலேயே கவிதைகள் வெளிவரத் தொடங்கியிருந்தாலும் போர்க்கவிதைகள் என்கின்ற கருத்தாக்கமானது 1980களிலேயே முனைப்புப் பெறத்தொடங்கிற்று. 1990களிலே இதன் வளர்ச்சியினை காண முடியும். இதிலே பெண்களது பங்களிப்பும் குறிப்பிடத்தக்க அளவில் காணப்படுகின்றது. போர்க்களத்திலே நின்று போர் செய்யும் போராளிகளால் எழுதப்பட்டவை, போர்பிரதேசத்திலே வாழ்பவர்களால் எழுதப்பட்டவை, போர்பிரதேசம் தவிர்ந்த ஏனைய பிரதேசங்களில் வாழ்பவர்களால் எழுதப்பட்டவை என போர்க்கவிதைகளை மூன்று பிரிவாக நோக்க முடியும்.

ஒரு சம்பவத்தை அனுபவித்து எழுதுகின்ற போது அங்கு வெளிப்படுத்தப்படுகின்ற உணர்வு நிலைக்கும் ஒரு சம்பவத்தை பார்வையின் மூலம் அனுபவித்து எழுதுகின்ற போது அங்கு வெளிப்படுத்தப்படுகின்ற உணர்வு நிலைக்கும் ஒரு சம்பவத்தை கேள்வியின் மூலம் பெற்று எழுதுகின்ற போது அங்கு வெளிப்படுத்தப்படுகின்ற உணர்வு நிலைக்கும் இடையே பாரிய வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன.

போர்க்களத்திலே நின்று போர் செய்கின்ற ஒரு போராளியினது உயிர், மெய் வலிகளும் உறவுகள் பற்றிய நெருடல்களும் ஒரு புறம் இருக்க, அதனைத்தாண்டிய தமிழீழத்தாயக நம்பிக்கைகளையும் எதிர்பார்ப்புக்களையும் இவர்களது கவிதைகளினூடாகக் காணமுடியும். அந்த வகையில் போராளிக்கவிதைகளின் பங்களிப்பானது மிக உன்னதமானதாகும். அத்தகைய போராளிக்கவிதைகளால் படைக்கப்பட்ட கவிதைகளே இங்கு ஆராயப்பட்டுள்ளன.

ஈழத்துப் பெண்போராளிக் கவிஞைகளை இனங்கண்டு, அவர்களது கவிதைகளின் மூலம் வாழ்க்கைத் தரிசனத்தையும் அவர்களது போர் அனுபவங்களையும் அடையாளப்படுத்தல், ஈழத்துப் போர்க்கவிதைகளினுடைய முக்கியத்துவத்தினையும், ஈழத்துக் கவிதை வளர்ச்சியிலே போர்க்கவிதைகளின் பங்கினையும் மதிப்பிடல் ஆகிய நோக்கங்களினை அடிப்படையாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

நேர்காணல், வினாக்கொத்து மற்றும் களஆய்வில் பெற்றுக்கொள்ளப்பட்ட தரவுகள், போர்க்கவிதைகள் என்பன இவ்வாய்வில் முதலாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் இவ்வாய்வோடு தொடர்பாக வெளிவந்த நூல்கள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள் மற்றும் சஞ்சிகைகள் பத்திரிகைகள் இணையத்தளம் முதலியவற்றில் வெளிவந்த கட்டுரைகள் என்பன இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் இவ்வாய்வில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வில், சமூகவியல், ஒப்பீட்டு, விளக்கமுறை அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

போராளிக் கவிஞைகள் தமது சொந்த வாழ்க்கை பற்றிய அனுபவங்களையும் போர் அதனோடு தொடர்பான இன்னோரன்ன அம்சங்களையும் யதார்த்தபூர்வமாக தமது கவிதைகளில் சித்திரித்திருப்பதை அவர்களது கவிதைகளில் காணமுடியும்.

Key Words: ஈழத்துப் பெண் போராளிகள், கவிதை

“நாட்டார் பழமொழிகளும் சமூகப் பண்பாட்டுக் கூறுகளும் : தமிழ் - சிங்கள நாட்டார் பழமொழிகளை அடிப்படையாகக் கொண்டதோர் ஆய்வு”

Supervisor
Mrs. Rahila Ziyad,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

Researcher
Ms. MIF. Safna,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

ஆய்வுச் சுருக்கம்

கிராம மக்களின் மரபு வாழ்விலிருந்து பிறக்கும் வாய்மொழி இலக்கியங்களையே நாட்டார் இலக்கியம் என்கின்றோம். இவ்விலக்கியம், சமூகத்தின் அறிவியலையும் வாழ்வியலையும் படம் பிடித்துக் காட்டும் அளவுகோலாகும். நாட்டார் இலக்கியங்களை பல்வேறு வகையாக பிரித்து நோக்கலாம். அவற்றில் மிகக் குறுகிய வடிவைக் கொண்ட நாட்டார் இலக்கிய வடிவமாகப் பழமொழி காணப்படுகின்றது. பழமொழிகள் ஆழமான கருத்துக்களைச் சுருக்கமாகக் கூறுகின்றன. கிராம மக்கள் தமது அன்றாட பேச்சில் நிறையப் பழமொழிகளைக் கலந்து பேசுகின்றனர்.

இலங்கையில் தமிழ் - சிங்கள மொழி பேசும் மக்கள் வாழ்விலும் நாட்டார் பழமொழிகள் முக்கியத்துவம் பெற்றுள்ளன. சிங்கள மொழியில் காணப்படும் பழமொழிகளில் அவர்களின் சமூகப் பண்பாட்டுக் கூறுகளை இனங்காண முடியும். அதேபோல் தமிழ் மொழி பேசக் கூடிய மக்கள் மத்தியிலும் அதிகமான பழமொழிகள் காணப்படுகின்றன. முஸ்லிம்கள் மத்தியில் வழங்கப்படும் பழமொழிகளின், மொழிநடை, சொற்பயன்பாடு என்பன தமிழ் மக்கள் மத்தியில் பயன்படுத்தப்படும் பழமொழிகளின் மொழிநடை, சொற்பயன்பாடு என்பனவற்றிலிருந்து வேறுபடுவதை அவதானிக்க முடியும். இரு வேறுபட்ட சமூகங்களிலிருந்து பிறக்கும் பழமொழிகளில் அச்சமூகம் சார்ந்த சொற்பிரயோகங்கள் அல்லது அச்சமூகம் பின்பற்றும் மதம் சார்ந்த சொற்பிரயோகங்கள் அதிகம் கையாளப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். மொழிக்கு மொழி பழமொழிகள் வேறுபட்டாலும் ஒரே பொருளை உணர்த்தக் கூடிய வகையில் தமிழ் - சிங்களப் பழமொழிகள் அதிகம் காணப்படுகின்றன.

மேலும் கிராம மக்களின் வாழ்வியலோடு கலந்துள்ள இப்பழமொழிகள், அவர்களின் பேச்சு மொழியிலேயே இருப்பது குறிப்பிடத்தக்க அம்சமாகும். இப்பழமொழிகள் சங்க காலம் முதலே தமிழ் இலக்கியத்தில் இடம்பிடித்துள்ளன. அதனால்தான் தொல்காப்பியமும் இப்பழமொழிகள் பற்றிப் பேசுகின்றது. சிலர் பழமொழிகளைத் திரட்டும் முயற்சியில் ஈடுபட்டாலும் அவை பற்றிய ஆய்வுகள் தமிழில் மிகக் குறைவாகவே உள்ளன. அதேவேளை, தமிழ் - சிங்களப் பழமொழிகளில் சமூகப் பண்பாட்டுக் கூறுகள் தொடர்பாக இதுவரை எவ்வித ஆய்வுகளும் இடம்பெறவில்லை.

தமிழ் - சிங்கள நாட்டார் பழமொழிகளில் சமூகப் பண்பாட்டுக் கூறுகள் எந்தளவிற்கு சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளன என்பதை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகும். மேலும், நாட்டார் இலக்கியத்தில் பழமொழிகள் பெரும் முக்கியத்துவத்தினை எடுத்துக்காட்டல், சிங்கள நாட்டார் பழமொழிகளை அறிமுகம் செய்தல், நாட்டார் பழமொழிகளில் மொழிப் பயன்பாடு எவ்வாறு காணப்படுகின்றது என்பதனை ஆராய்தல் முதலிய உப நோக்கங்களையும் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

கள ஆய்வின் மூலம் திரட்டப்பட்ட தமிழ் - சிங்கள நாட்டார் பழமொழிகளையும் நூல்களாக வெளிவந்துள்ள பழமொழித் தொகுப்புக்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு

இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வில் விளக்கமுறை, சமூகவியல், ஒப்பீட்டு, மொழியியல் அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

மேலும், இவ்வாய்வில் முதலாம் நிலைத் தரவுகளாக கள ஆய்வின் போது திரட்டப்பட்ட தகவல்களும், பழமொழிகளும், நூல்களில் எழுதப்பட்டுள்ள பழமொழிகளும் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாக பழமொழிகள் தொடர்பாக எழுதப்பட்டுள்ள நூல்களும் ஆய்வுக்கட்டுரைகளும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

தமிழ் - சிங்கள மொழி பேசும் மக்களிடையே வழங்கப்படும் பழமொழிகளில் அம்மக்களின் சமூக, பண்பாட்டு அம்சங்களையும் தனித்துவமான பேச்சு மொழியினையும் இனங்காண முடியும்.

Key Words: நாட்டார் பழமொழிகள், சமூக - பண்பாட்டுக் கூறுகள்

“திருகோணமலைப் பிரதேசத்தில் வெளியாகின்ற ‘நீங்களும் எழுதலாம்’ சஞ்சிகை ஓர் விமர்சன நோக்கு”

Supervisor

*Dr. AFM. Ashraff,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL*

Researcher

*Ms. SMB. Noorul Hasna,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL*

ஆய்வுச் சுருக்கம்

அச்சு இயந்திர வருகையின் பின்னர், ஈழத்தின் பல பாகங்களிலும் சஞ்சிகைகள் வெளியாவதைப் போன்று திருகோணமலையிலும் பல சஞ்சிகைகள் தோற்றம் பெற்றன, தோற்றம் பெற்றுக்கொண்டிருக்கின்றன. எனினும் கவிதைக்கென்று தனியானதொரு சஞ்சிகை தோற்றம் பெறுவது குறைவாகவே உள்ளது. எனவே திருகோணமலைப் பிரதேசத்தில் வெளியான சஞ்சிகை முயற்ச்சிகளை இனங்கண்டு, அச்சஞ்சிகைகளுள் ‘நீங்களும் எழுதலாம்’ எனும் கவிதைச் சஞ்சிகையினை (உள்ளடக்கம், கவிதைகளின் புனைதிறன் உத்திகள், சஞ்சிகைக்கு கவிவளம் சேர்த்தோர் போன்றவற்றை) ஆராய்வதன் மூலம் எதிர் காலத்தில் திருகோணமலையில் கவிதைச் சஞ்சிகை வெளிவருவதற்கான சாத்தியமான நிலைமை எந்தளவு காணப்படுகிறது என்பதை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகக் காணப்படுகின்றது.

இது பண்புசார் (Quantitative) ஆய்வு என்பதனால் இவ்வாய்வுக்கான தகவல்கள் முதலாம்நிலை, இரண்டாம்நிலை மூலங்களிலிருந்து பெற்றுக்கொள்ளப்பட்டன. முதலாம்நிலை தரவுக்காக நேர்காணல் (Interview), வினாக்கொத்து (Questionnaire), போன்றவை மூலம் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டுள்ளன. இரண்டாம்நிலை தரவுக்காக புத்தகங்கள், இணையம், தேசிய தமிழ் சாகித்திய விழா சிறப்பு மலர், போன்றவை மூலமும் தரவுகள் சேரிக்கப்பட்டுள்ளன. இறுதியாக இவ்வாய்வானது திருகோணமலைப் பிரதேசத்திலுள்ள இலக்கியவாதிகளுக்கும் கவிஞர்களுக்கும் சஞ்சிகை பற்றிய அறிவினை வழங்குவதன் மூலம் ‘நீங்களும் எழுதலாம்’ போன்ற கவிதைச் சஞ்சிகையினை உருவாக்கலாம் என்பது முடிவாகக் காணப்படுகின்றது.

பிரதான சொற்கள்(Key Words) : சஞ்சிகை, கவிதை

**“நாட்டார் பாடல்களில் தொழிலாளர் பிரச்சினைகள்: வெலிமடைப் பிரதேச தமிழ்-
சிங்கள தொழிற்பாடல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டதோர் ஆய்வு”**

Supervisor

*Mrs. MASF. Saadhiya Fowzer,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL*

Researcher

*Miss. S. Shanmugapriya,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL*

ஆய்வுச் சுருக்கம்

படிப்பறிவில்லாத பாமர மக்களால் தொன்றுதொட்டு வழங்கி வரும் வாய்மொழி இலக்கியம் நாட்டுப்புற இலக்கியம் அல்லது நாட்டார் இலக்கியம் என்று வழங்கப்படுகிறது. ஆரம்பத்தில், இது வழிவழியாகப் பாடப்பட்டு வந்தது. சமீபகாலங்களில்தான் இவற்றைப் பதிவு செய்யத் தொடங்கியுள்ளனர். இது நாட்டுப்புற மக்களின் நாகரிகம், பண்பாடு, நம்பிக்கைகளைப் பிரதிபலிக்கும் கண்ணாடியாகத் திகழ்கின்றது.

கிராமியக் கவிகள்: தாலாட்டு, ஒப்பாரி, சிறுவர் பாடல்கள், கதைப்பாடல்கள், தொழிற்பாடல்கள், பொல்லடிப்பாடல்கள், மாப்பிள்ளை வாழ்த்து, ஊஞ்சல் பாட்டு என்பவை நாட்டுப்புற பாடல்களாக விளங்குகின்றன. இவை அம்மக்களின் பண்பாடு, வாழ்க்கை முறை, நம்பிக்கைகள் முதலியவற்றை வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றன.

இவற்றுள், தொழிற்பாடல்களை மையப்படுத்தியே இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. தொழிலாளர்கள், தொழில் புரியும் போது, துன்பத்திலிருந்தும் களைப்பிலிருந்தும் விடுபட தனித்தோ, சேர்ந்தோ, பாடல்களை பாடுவர். இதனையே தொழிற்பாடல் என்பர். கூட்டாக வேலை செய்யும் பொழுது உடல் அசைவின் ஒத்திசைக்கு இயைந்த பாடல்கள் தோன்றின. அவையே தொழிற்பாடல்கள் என்கிறார் கா.கைலாசபதி.

ஊவா மாகாணத்தின் பதுளை மாவட்டத்தில் வெலிமடை பிரதேசம் அமைந்துள்ளது. இங்கு நெல், மரக்கறி, தேயிலை முதலியன பயிரிடப்படுகின்றன. இங்கு இப்பயிர்ச்செய்கையில் ஈடுபடும் தமிழ், சிங்கள தொழிலாளர்களின் மத்தியில் பல்வேறு நாட்டார் பாடல்கள் காணப்படுகின்றன. ஆனாலும், இவை இதுவரையில் எவராலும் தொகுக்கப்படவோ ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்படவோ இல்லை.

வெலிமடைப் பிரதேசத்தில் வழங்கிவரும் தமிழ்-சிங்கள நாட்டார் தொழிற்பாடல்களை இனங்கண்டு, அவை எந்தளவுக்கு வெலிமடைப் பிரதேச தொழிலாளர்களின் பிரச்சினைகளைப் பிரதிபலிக்கின்றன என்பதனைக் வெளிக்கொண்டு வருவதே இவ்வாய்வின் பிரதான நோக்கமாகும். தமிழ்-சிங்கள நாட்டார் தொழிற்பாடல்களில் இப்பிரதேச பேச்சு மொழியின் செல்வாக்கு எந்தளவுக்குக் காணப்படுகின்றது என்பதனைக் கண்டறிவதும் இவ்வாய்வின் மற்றுமொரு நோக்கமாகும்.

இவ்வாய்வில் முதலாம், இரண்டாம் நிலைத்தரவுகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. வெலிமடை பிரதேச தொழிலாளர்களிடமிருந்து பெறப்பட்ட தகவல்களும் நாட்டார் பாடல்களும் முதலாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் இவ்வாய்வோடு தொடர்பாக இதுவரை எழுதப்பட்ட நூல்கள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள் முதலியன இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வில் சமூகவியல், மொழியியல், ஒப்பியல், விளக்கமுறை முதலிய அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

வெலிமடைப் பிரதேசத்திலிருந்து பெறப்பட்ட தமிழ், சிங்கள நாட்டார் பாடல்களில் தொழில்சார், தொழிலாளர்சார் பிரச்சினைகள் கண்டறியப்பட்டுள்ளன. மேலும், இப்பிரதேச நாட்டார் பாடல்களில் இப்பிரதேச மக்களின் பேச்சு வழக்கினை சிறப்பாக இனங்காண முடியும்.

விளக்கச்சொற்கள்: நாட்டார் பாடல், தொழிற்பாடல்

“நீலாவணன் காவியங்கள்: நவீன தமிழ்க் காவியங்களின் அடிப்படையில் ஒரு நோக்கு”

Supervisor

Dr. MAM. Rameez,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

Researcher

Mrs. AA. Sithy Nazeera,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

ஆய்வுச் சுருக்கம்

காப்பியம் என்பது, அறம், பொருள், இன்பம், வீடு என்ற நான்கு வகை உறுதிப் பொருள்களோடு தன்னிகரில்லாத் தலைவனைப் பற்றிப் பாடப்படும் பேரிலக்கியமாகும். தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் பல காவியங்கள் தோற்றம் பெற்றுள்ளன. காவியங்களை மரபு ரீதியான காவியங்கள், நவீன காவியங்கள் என இருவகையாகப் பிரிக்கலாம். தண்டியலங்காரம் கூறும் காவிய இலக்கணங்களுக்கு ஏற்ப அமைந்தவை மரபு ரீதியான காவியங்களாகும்.

உள்ளடக்கத்திலும் உத்திமுறையிலும் உருவப்பரப்பிலும் மரபு ரீதியான காவியங்களில் இருந்து வேறுபட்டுக் காணப்படும் காவியங்களே நவீன காவியங்களாகும்.. ஈழத்தில் மஹாகவி, முருகையன், நீலாவணன், எம்.ஏ.நு.மான் முதலானோர் நவீன காவிய மரபுக்கு வித்திட்டவர்களாவர். நீலாவணனின் காவியங்களே இங்கு ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

இவரின் காவியங்கள் எளிய பதம், எளிய நடை, எளிதில் அறிந்து கொள்ளக்கூடிய சந்தம், பொதுசனங்கள் விரும்பும் மெட்டு, நவீன சிந்தனை என்பவற்றினைக் கொண்ட நவீன காவியங்களாக விளங்குகின்றன. நவீன காவியங்கள் எனும் பார்வையில் நீலாவணனின் காவியங்கள் இதுவரை எவராலும் ஆய்வு செய்யப்படவில்லை. அந்த வகையில் இவ்வாய்வு முக்கியம் பெறுகின்றது.

நீலாவணனின் காவியங்களில் நவீன காவியங்களின் பண்புகள் எந்தளவுக்குக் காணப்படுகின்றன, தமிழில் தோற்றம்பெற்ற நவீன காவியங்களின் வரிசையில் நீலாவணனின் இடம் என்பனவற்றை வெளிக்கொண்டு வருவதை நோக்கமாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

இவ்வாய்வில் முதலாம் நிலைத் தரவாக நீலாவணனின் மூன்று காவியங்களையும் ஏனைய நவீன தமிழ்க் காவியங்களையும் இரண்டாம் நிலைத்தரவாக நவீன காவியங்கள் தொடர்பாக வெளிவந்த நூல்கள், கட்டுரைகள் என்பனவும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வில் விளக்கமுறை, சமூகவியல், மொழியியல் அனுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

நீலாவணனின் காவியங்களில் நவீன காவியங்களுக்கான இலக்கணங்கள் சிறப்பாக அமைந்து காணப்படுவதோடு, ஈழத்து நவீன காவியப் படைப்பாளிகள் வரிசையில் நீலாவணனுக்கென தனியானதொரு இடம் உண்டு என்பதை இவ்வாய்வு உறுதிசெய்கிறது.

Key words: நவீன தமிழ்க் காவியங்கள், காவியங்கள்

“காரைதீவுப் பிரதேசப் பண்பாடும் பழமொழிகளும் ஓர் ஆய்வு”

Supervisor
Dr. MAM. Rameez,
Senior Lecturer,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

Researcher
Ms. G. Sanathani,
Department of Languages,
Faculty of Arts & Culture,
SEUSL

ஆய்வுச் சுருக்கம்

இன்றைய காலக்கட்டத்தில் வளர்ந்துவரும் ஆய்வுகளுள் ஒன்றாக நாட்டுப்புறவியல் ஆய்வு விளங்குகின்றது. மனித இனமானது மொழியைக் கருத்துப் பரிமாற்றத்திற்குரிய ஊடகமாகக் கொண்ட காலத்திலிருந்தே வாய்மொழி இலக்கியத்தினுடைய தோற்றம் இடம் பெற்றிருக்க வேண்டும். நாட்டாரிலக்கியம் சமூகத்தைக் காட்டும் கண்ணாடி எனக் கூறலாம். இலக்கண வரம்பிற்கு உட்படாமல் எழுத்தறிவில்லாத நாட்டுப்புற மக்களிடையே எழுந்த உணர்ச்சிகளையும் கற்பனைகளையும் வெளிப்படுத்துவதாகவே நாட்டார் இலக்கியம் அமைந்துள்ளது.

நாட்டார் இலக்கியம் உள்ளங்களின் உணர்ச்சிவெளிப்பாடாகும். ஏளிமை, இனிமை, இசை, உண்மை போன்றவைகள் இந்நாட்டார் இலக்கியங்களில் உள்ளடங்கி இருக்கின்றன. பாடல், கதை, கதைப்பாடல், பழமொழி, விடுகதை என்பவைகள் நாட்டார் இலக்கிய வடிவங்களாகக் கொள்ளப்படுகின்றன.

இவற்றுள் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ள பழமொழிகளை மையப்படுத்தியே இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. மூதறிவிலிருந்து தோன்றிய மொழி பழமொழி. நினைப்பிற்கு எட்டாத பழங்காலத்திலிருந்து மக்கள் வாழ்வில் வாழ்ந்து வருபவை அவை என்பதை பழமொழியிலுள்ள ‘மொழி’ என்னும் சொல் உறுதிப்படுத்துகின்றது. அறிவாலும் அனுபவத்தாலும் சிறந்த பெரியோர்களால் கூறப்பட்டு, பின்னர் வழக்கில் வந்தவையே பழமொழிகள். இப்பழமொழிகள் மக்களின் பண்பாட்டினை அறிந்துகொள்ள உகந்த ஆவணமாக அமைந்துள்ளன. பழமொழி எப்போது உருவானது, யாரால் உருவாக்கப்பட்டது என்று அறுதியிட்டு கூறமுடியாது. தொல்காப்பியரும் இதனை முதுமொழி என்று கூறுவார்.

கிழக்கு மாகாணத்தில் அம்பாரை மாவட்டத்தில் காரைதீவுப் பிரதேசம் அமைந்துள்ளது. இப்பிரதேசத்தில் வாழும் மக்கள் தமது அன்றாட வாழ்வில் தொழில், மதநம்பிக்கைகள், பழக்கவழக்கங்கள், அரசியல், பொருளாதாரம், சமூகநிலைமைகள் போன்ற இன்னோரன்ன விடயங்களில் பழமொழிகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர். இப்பிரதேசத்தில் நாட்டார் இலக்கியம் தொடர்பான ஆய்வுகள் அரிதாகவே இடம்பெற்றபோதிலும் பண்பாடும் பழமொழிகளும் பற்றி இதுவரை எந்த ஆய்வும் இடம் பெறவில்லை. இக்குறையை நிவர்த்தி செய்வதாகவே இவ்வாய்வு அமைந்துள்ளது.

காரைதீவுப் பிரதேசத்தில் வழங்கிவரும் பழமொழிகளை இனங்கண்டு, அவை எந்தளவுக்கு காரைதீவு பிரதேசமக்களின் வாழ்வியலை: பண்பாட்டை பிரதிபலிக்கின்றன என்பதனை வெளிக்கொண்டுவருவதைப் பிரதான நோக்கமாகவும் காரைதீவு பிரதேசத்தில் காணப்படும் பழமொழிகளை எழுத்துருப்படுத்தி, அவை அழிந்து செல்லாது அவற்றை சேகரித்து ஆவணப்படுத்துவதன் மூலம் எதிர்கால சந்ததியினரும் பயன்பெற வகைசெய்தல், இப்பழமொழிகளில் இப்பிரதேச பேச்சுமொழியின் செல்வாக்கு எந்தளவுக்குக் காணப்படுகின்றது என்பதை கண்டறிதல் ஆகிய உபநோக்கங்களையும் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

இவ்வாய்வில் முதலாம், இரண்டாம் நிலைத்தரவுகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. நாட்டார் இலக்கியம் தொடர்பான தகவல்களை அறிந்தவர்கள், காரைத்தீவுப்பிரதேச மக்கள் ஆகியோரிடமிருந்து பெறப்பட்ட நேர்காணல்களும் நாட்டார் இலக்கியங்களும் முதலாம் நிலைத்தரவுகளாகவும் இவ்வாய்வோடு தொடர்பான இதுவரை எழுதப்பட்ட நூல்கள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள், முதலியன இவ்வாய்வுக்கான இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

இவ்வாய்வில் சமூகவியல், மொழியியல், விளக்கமுறை போன்ற அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

காரைத்தீவுப் பிரதேசத்தில் வழங்கப்பட்டுவரும் நாட்டார் பழமொழிகளினூடே இப்பிரதேசமக்களின் பண்பாடு: தொழில், மதநம்பிக்கைகள், பழக்கவழக்கங்கள், மரபுகள், அரசியல், பொருளாதாரம், சமூகநிலைமைகள் முதலிய இன்னோரன்ன அம்சங்களை அறிந்துகொள்ள முடியும்.

Key Words: பண்பாடு, பழமொழி